

BETTINA DE MONTI

Via Pompeo Neri 3, 20146 Milano - Italy
Mobile: (+39) 347 7696900
email: b.demonti@gmail.com
Birth date: June 14, 1974

18 years of experience in the translation industry

EDUCATION

Feb 2022 – March 2023

Edvenn 1 year Master course in medical translation- English into French

June 1997 **Professional Diploma of Interpreting**, French mother tongue student
Civica Scuola interpreti e traduttori Altiero Spinelli, Milan

1992/1993 **Law studies**, *Università statale di Milano*

Exams undertaken: Political economy, Private law, Roman law, Canon law

June 1992 **French baccalaureate** (classics and modern languages)
Lycée Stendhal de Milan (French School of Milan)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

January 2018 – ongoing: **Freelance translator– EN/IT->FR**

**Fields of expertise: Marketing, Fashion & Luxury, Medical, Technical
- Trados Studio 2021**

**In the Fashion & Luxury field, I regularly translate for Aquazzura, Caovilla,
Stuart Weitzman, Bally, Brooks Brothers, Clarks, Guess, Boglioli...**

**In the past I have translated for Pomellato and Dodo (Jewelry), Cappellini,
Cassina, Kartell and Poltrona Frau (furniture design).**

**In the medical field, I have translated many different kinds of materials
during my Master Course (extracts of medical publications, clinical trials,
general medical texts...).**

May 2018 – November 2018: **Language Quality Manager at Welocalize**

Language Quality Manager for Italian, Spanish, French and German for a major account. Language team management leading stakeholders to guarantee continuous improvement. Quality monitoring through structured KPI collection. Analysis of performance and results to identify and solve bottlenecks.

October 2016 – April 2018: ISL (International School of Luxembourg)

French as foreign language **substitute teacher**, Luxembourg

June 2004 – June 2015 **Majority owner of Lemon Tree Snc, Milan**

I co-created and managed the localization company **Lemon Tree S.n.C. di De Monti Bettina & Valenti Mattia (Vat.# IT04423350968)**.

My role: project manager, vendor management, **translating and proofreading into French and Italian**

Sep. 2002– March 2004 **Project Manager**
BOWNE GLOBAL SOLUTIONS, now Lionbridge - Milan

I was in charge of managing the whole translation process for Mondadori Informatica, one of the major Italian IT publishing houses. My regular duties included assigning translations, negotiating rates, planning internal proofreading and DTP, checking the final .pdf files and liaising with the client and the printing houses.

Dec. 2000 – June 2002 **Localization Team Manager, Translator, Editor and Proofreader, RED HAT** – Milan

I created and managed the Localization Team for the French, Italian, German and Spanish languages. My tasks included recruiting the in-house translators, managing their work, translating and proofreading the French and Italian GUI and related documentation. Regular contacts with the Product and Program Managers, as well as the technical writers based in Raleigh, North Carolina.

Dec. 2000 – June 2002 **Press officer, RED HAT** – Milan

When time allowed it, I acted as the main point of contact with media. In particular, I translated and distributed the press releases to journalists, and I organized a press conference.

1998 – 2000 **Free-lance translator and interpreter**, Paris and Milan

SOFTWARE

Microsoft Office, basic knowledge of Access and DTP programs
CAT tool: SDL Trados Suite 2021

MISC

I volunteered for Caritas and The Red Cross in Luxembourg, from 2017 to 2019: I taught French and distributed meals to refugees.